



Archivos de Lengua y Cultura

Tijoj ayb' chi rilic jwich wuj li uspanteco y li castiy 1
(Aprende a leer en Uspanteco y Español 1)

Margot McMillen, la autora
Comité de Literatura Cristiana Uspanteca, el autor

©1999, SIL International

Licencia

Este documento forma parte de los Archivos de Lengua y Cultura del SIL International. Se pone a disposición de los interesados tal como es, según una licencia de Creative Commons:

Atribución-NoComercial-Compartirigual 4.0

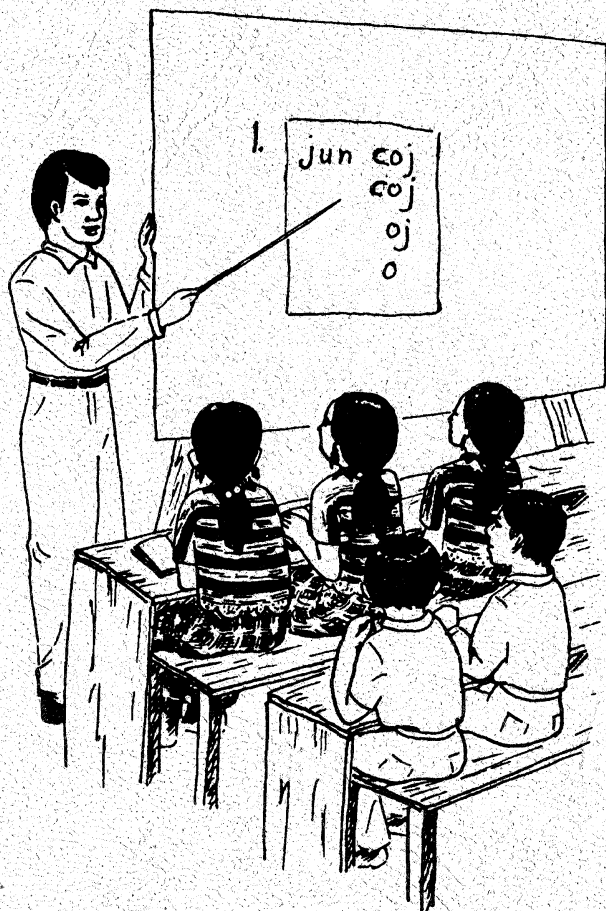
(<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es>).



Más información en: www.sil.org/resources/language-culture-archives.

TIJOJ AYB' CHI RILIC JWICH WUJ LI USPANTECO Y LI CASTIY

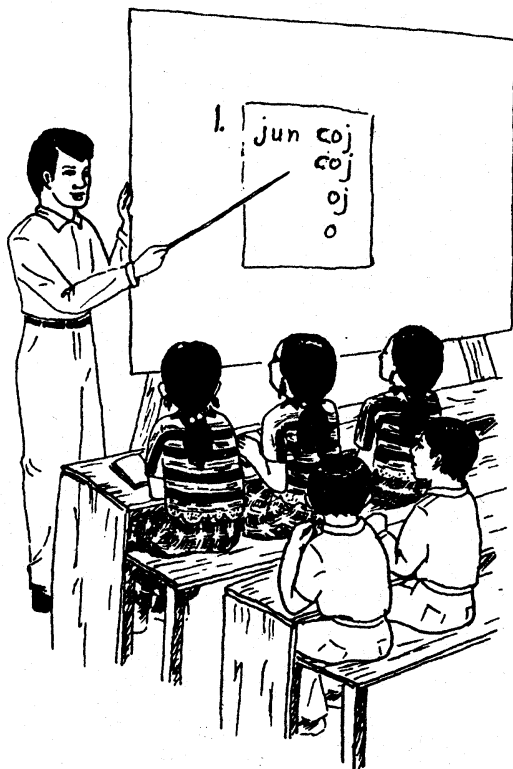
1



Aprende a Leer en Uspanteco y Español

**TIJOJ AYB' CHI RILIC JWICH
WUJ LI USPANTECO
Y LI CASTIY**

1



Aprende a Leer en Uspanteco y Español

Tijoj Ayb' Chi Rilic Jwich Wuj

Li Uspanteco y Li Castiy

1

Aprende a Leer en Uspanteco y en Español - 1

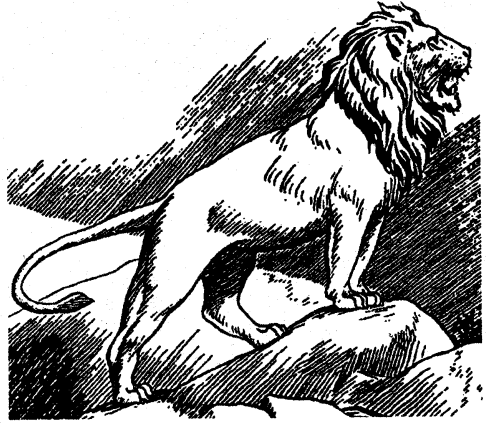
**Comité de Literatura Cristiana Uspanteca
C.O.L.C.U.S.**

2.5 C 1,999

© 1,999

Lección 1

jun coj



1

jun coj
coj
oj
o

2

o	i
oj	ij

3

oj
ij

4

o	i
oj	ij

tz'in



1

tz'in
in
i

2

a	i
an	in

3

an
in

4

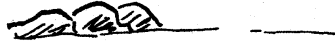
an	in
aj	ij

Jun coj xtij tz'in.

jun coj
Jun coj

j J n an in aj ij
 un jun Ja oj ej

Lección 2



li jul



1

li jul
jul
ul
u

2

u	a	o
ul	al	ol

3

ul
al
ol

4

ul	al	ol
uj	aj	oj
un	an	on

5

a
al

Jun coj xcoj tz'in li jul xtij.

ul al ol el il un

an on en in uj aj

Lección 3



li jul



Jun coj xtij tz'in li jul.

Jun coj xtij tz'in

xtij tz'in

tz'in

tz'in

xtij tz'in

Jun coj xtij tz'in

Jun coj xtij tz'in li jul.

Jun coj xcoj tz'in li jul.

Jun coj xcoj tz'in li jul.

Jun coj xcoj tz'in

xcoj tz'in

tz'in

tz'in

xcoj tz'in

Jun coj xcoj tz'in

Jun coj xtij tz'in li jul.

Jun coj xcoj tz'in li jul y xtij.

Jun jul al jun

li jul il ol el uj

Lección 4

utiw



1

utiw
tiw
ti
i

2

u	o	i	a	e
tu	to	ti	ta	te

3

tu
to
ti
ta

5

u	u	e	i	i	i	a
tu	tu	te	ti	ti	ti	ta
tuj	tul	tel	tin	tij	tij	tatij
			Tin	tijtij	tijtil	

Jun utiw xta' jun tun xcoj li jul.

tin
Tin

Lección 5

tucur



1
tucur
cur
cu
u

2
u o a
cu co ca

3
cu
co
ca

4
cu co ca
tu to ta

5
o o a a
co co ca ca
coj coj caj caj
tijcoj cajcaj

t | tu ta to ta' ta'

Jun tun xcoj jun tucur li jul. Man tun xtij

man tucur.

coj

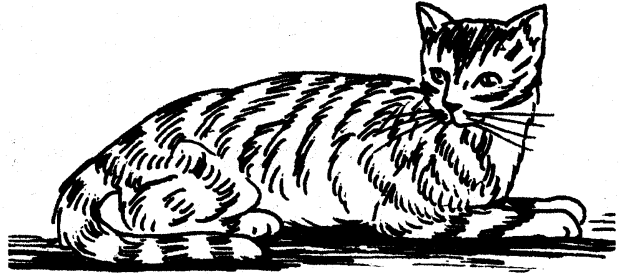
Coj

c C coj + T Tin

Tin tijcoj tul li jul.

Lección 6

tun



Xta' jun tun.

jun tun

tun

tun

jun tun

Xta' jun tun.

tul

jun tul

Xtij jun tul.

Xtij man tul.

Xta' man tun.

man tun

tun

tun

man tun

Xta' man tun.

tul

man tul

Xtij man tul.

Xtij jun tul.

Xta' jun tun.

Xtij man tul.

Xta' man tun.

Xtij jun tul.

Jun tun xta' jun tul. Man tun xcoj tul li jul
y xtij man tul.

ta' ta' tijcoj jun

tun li jul. Coj cC

ca' caj Tt Tin

Lección 7 Repaso

1
jun coj
coj
oj
o



2
tz'in
in
i



3
li jul
jul
ul
u



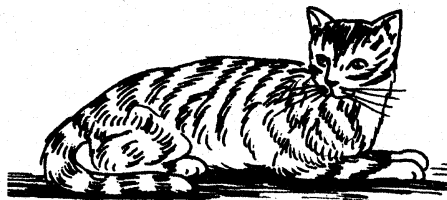
4
utiw
tiw
ti
i



5
tucur
cur
cu
u



6
tun



Man tucur tul tijtij, xta' jun tul xtij.

Man utiw tz'in tijtij, xta' jun tz'in xtij.

Man coj tun tijtij, xta' jun tun xtij.

Jun tun tijtij tul li jul. Jun utiw xta' man
tun li jul y xtij. Jun coj xta' man utiw li jul y
xtij. Xtij man utiw y man tucur.

j J n t T c C l Jun

Tin Coj li jul tun

jun
Jun

tin
Tin

coj
Coj

Lección 8

Pol



1

Pol
pol
po
o

2

o	i	u	e	a
po	pi	pu	pe	pa

4

po	pi	pu	pe	pa
to	ti	tu	te	ta

3

po
pi
pu
pe
pa

5

i	u	o	a
pi	pu	po	pa
pil	puj	pol	pal
tijpil		Pol	tijpal

Xpe Pol xcoj tuj y wi' jun tucur li tuj. Man tucur tul tijtij li tuj.

Tin tijcoj jun tun li tuj pach jun tucur.

Xpe man utiw xtij man tun y Tin xtij man tucur. Xpe Pol xpil man utiw xtij.

pol
Pol

p P Pol tijpal
Pol tijtij tul li jul.

Español:

petate	pan	pie	poco	pulpa
--------	-----	-----	------	-------

Lección 9

jal



1
jal
al

2
al on uj
jal jon juj

3
jal
jon
juj

4
jal jon juj
tal ton tuj
cal con kuj
pal pon puj

5
a al aj ol on un
ja jal jaj jol jon jun
ájaj tojol tijon jujun

Tin tijcoj tuj y xta' jun tun li tuj. Li tuj wi' jun jul, li jul wi' tul, wi' tz'in y wi' jal. Man tun tijtij tul, tz'in y jal.

Y wi' jun utiw. Xpe man utiw xta' man tun xtij. Pol wi' la ja, xpe jol, ta' xta' man tun.

tijcoj

Tijcoj

ja ja' ta ta' pa pa'

ca ca' jal ájaj tuj

Español:

jota

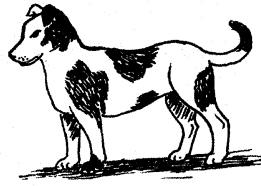
Julio

Julia

ojo

Lección 10

tz'i'



1

tz'i'
i'
i

2

i	a	e	o	u
i'	a'	e'	o'	u'

3

i'
a'
e'

4

i'	a'	e'	o'	u'
ij	aj	ej	oj	uj
il	al	el	ol	ul
in	an	en	on	un

5

i	o	u	a	o	e	u
i'	o'	u'	a'	oj	e'	u'
tz'i'	to'	tu'	ta'	coj	te'	tu'
	to'l		ta'	tijcoj	te'l	tu'l
					Te'l	

Wi' jun tz'i'. Man tz'i' tz'in tijtij. Te'l ta'
tijtij tz'in. Te'l xcoj tz'in la ja. Man tz'i' xtij
tz'in.

Wi' jun tz'i'. Man tz'i' ta' tijtij tz'in. Man
tz'i' xoc la ja. Te'l xoc la ja. Te'l xcoj jun tul la
ja. Te'l ta' xtij tul. Man tz'i' xta' man tul xtij.

te'
Te'

to' | tu' | Te' | tul

ta' | tijcoj | ta' | tijtij

pu' | po' | pi' | pe' | pa' | ca'

Español:

caja	cojo	cal	coco	cacao
------	------	-----	------	-------

Lección 11

1
Wi' jun coj.
jun coj

jun coj
Wi' jun coj.

2
Te'l
te'l
te'
e'
e



Wi' jun tucur.

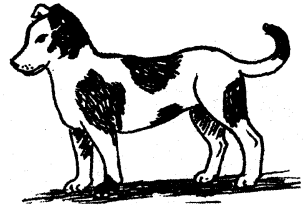
Wi' jun utiw.

Wi' jun tz'i'.

3
tz'i'

i'

i



Wi' jun jul.

Wi' jal.

Wi' Pol.

Wi' tz'in.

4
jal

al



Te'l wi' la ja. Wi' jun tun la ja. Man tun
tul tijtij. Wi' tun tijtij tul. Man tun tijtija' tul.
Te'l ta' tijcoj wi wi' tun tijtij tul.

Te'l xoc la ja. Man tun xtij tul. Man tun
xta' jun tul, xtij. Te'l ta' xtij tul, man tun
xtijiw re.

w w wi wi Wi

Wi Te'l Wi Pol

Repaso de los vocales:

a'	e'	i'	o'	u'
a	e	i	o	u

Lección 12

Wi' jun tun la ja.

jun tun la ja

la ja

ja

ja

la ja

jun tun la ja

Wi' jun tun la ja.

ja

la ja

jun tun la ja

Xta' jun tun la ja.

Wi' jun tun li jul.

jun tun li jul

li jul

jul

jul

li jul

jun tun li jul

Wi' jun tun li jul.

jul

li jul

jun tun li jul

Xta' jun tun li jul.

Xta' jun tun la ja.

Pol xoc la ja y xta' man tun. Man tun
tijtija' tul.

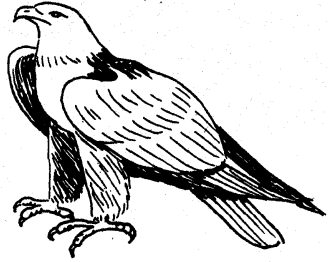
Wi' jun jul la ja. Pol xcoj man tun li jul.

Pol ta' tijtij tul, man tun xtijiw re.

Wi' jun tun li jul.

Wi' jun coj la ja.

Lección 13



jun xic'

1

jun xic'
xic'
i

2

i	o	u	a
xi	xo	xu	xa

3

xi
xo
xu
xa

4

xi	xo	xu	xa
ji	jo	ju	ja
ti	to	tu	ta

5

a	a	i	o	e	i
xa	xa	xi	o'	xe	xi
xal	xaj	xil	xo'	xel	xij
xaltin	paxaj	xixil	xo'l		
	tijpaxaj				

Jun xic' xoc la ja. Te'l xpe jol. Xpe jol

Te'l la ja.

Man xic' xel jol la ja. Man xic' tijtija' ja',
ja' tijtoc, xoc la ja.

Man xic' ta' xta' ja', xel la ja.

xic'

Xic'

x X xa xe' xel xij

Xtij Xcoj Xta' xo'l

Español:

xeca

Xelajú

Lección 14



Lu'

1
Lu'
lu'
lu
u

2
u a i o e
lu la li lo le

3
lu
la
li
lo

4
lu la li lo le
ju ja ji jo je
tu ta ti to te

5
u a e i o
u' la le li lo
lu' laj lej lin lol
Lu' jolaj tijlej jolin
 tijolin

Ton wi' la ja y jun tun tijin tijtij lol la ja.
Man lol tijtij man tun la ja. Ton ta' tijcoj wi
tijtij lol man tun.

Ton xcoj tuj, ájaj xcoj li tuj.

Tijolin Lu' xoc li tuj y Lu' tican li tuj.

Ton ta' xoc li tuj. Ton tican la ja. Man
tun jupul la ja tijin tijtij jun tul.

lu'
Lu'

lu' lo la li

Lu' xoc li tuj.

Español:

la pala

el palo

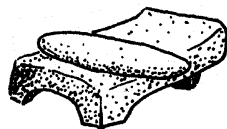
en lata

Lección 15



jtun Tin

jca' Ton



jtun Tin

jca' Ton

jtun

jca'

tun

ca'

tun

ca'

jtun

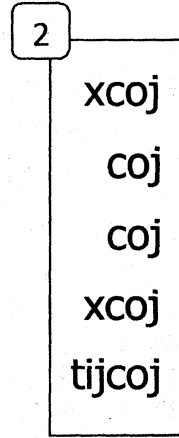
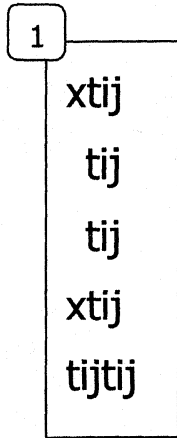
jca'

jca'

jtun

cla'

cla'



Tin wi' jun jtun. Man jtun Tin tijin tijtj
 jun jal y man jtun Tin tijtija' jal. Wi' tun tijtj
 jal.

Tin xij: Intun in tijtija' jal, xche'.

Man jtun Tin xe' jte' jun jal la ja xtij.

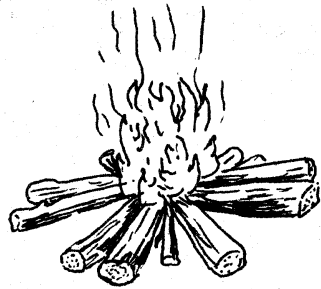
jtun Tin jca' Ton

jte' xe' xtij xcoj

Español: en la clínica

a	a'	o	o'	u	u'
pa	pa'	po	po'	pu	pu'
xpa	xpa'	xpo	xpo'	xpu	xpu'
jpa	jpa'	jpo	jpo'	jpu	jpu'
a	a'	o	o'	u	u'
ja	ja'	jo	jo'	ju	ju'
xja	xja'	xjo	xjo'	xju	xju'
jxa	jxa'	jxo	jxo'	jxu	jxu'
a	a'	o	o'	u	u'
ca	ca'	co	co'	cu	cu'
xca	xca'	xco	xco'	xcu	xcu'
jca	jca'	jco	jco'	jcu	jcu'

Lección 16



k'ak'

1
k'ak'
k'a
a

2
a e u i
k'a k'e k'u k'i

3
k'a
k'e
k'u
k'i

4
k'a k'e k'u k'i
ta te tu ti
pa pe pu pi

5
a u e e i
k'a k'u k'e k'e k'i
k'aj k'un k'el k'el k'ij
xk'aj jk'un xk'el

Te'l tijcoj k'ak' li tuj y xk'aj k'eltak ájaj,
xcoj li k'ak'.

Xpe Tin jk'un Te'l, tijin tijtij tul, xoc li
tuj. Xpe Te'l, xk'el: Ma tij tul li tuj, xche'.

Tin xk'aj la ja. Tin wi' jun jtun tijin tijtij
tul la ja, la ja ta' k'ak'.

Xpe Tin, xcoj k'ak', xe' jte' man jtun tijin
tijtij tul. Man jtun Tin tijtija' tul. Tin ta' tijcoj
wi tijtij tul man tun. Man tun tijtija' tul.

k'ak'
K'ak'

k' k' kak' Kak'

K'ij xk'el jk'un

Lección 17

par



1
par
ar
a

2
a e o
ar er or

3
ar
er
or

4
ar er or
a' e' o'
aj ej oj
al el ol

5
a a a e o
ar ar ar er or
par car par jer jor
jupar tijjer tijjor
xjupar

Xan Xur ojr, xe' jte' jun par jupul tijin
tijtij jun jal. Xe' jol Xur xjolaj man par. Man
par xe' jol, ta' xtij juntir man jal.

Xur xij: Par tijtija' jal y tijtija' ca'n.
Ximpe in, xinjolaj man par y man par xe' jol.
Xe' jte' jun jul, xcan cla', xche' Xur.

Par lak'j tijtij jal. Xan Xur ojr, xpil jun
par, jor k'an jtio'jl. Xur xtij man par. Xur
tijtija' par, par titiji'n, par jor k'an.

r par car xupar

jor k'an jtio'jl

Español:

turno

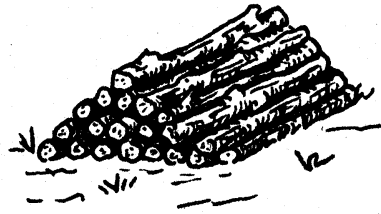
carta

cárcel

torta

Lección 18

si'



1
si'
si
i

2
i u a
si su sa

3
si
su
sa

4
si su sa
xi xu xa
k'i k'u k'a
ji ju ja

5
i i u a a
i' si su sa sa
si' sipo'l suj saj saj
 tjsuj esaj k'osaj
 tijk'osaj

Xan Xur ojr, xe' li si', ta' xta' si'. Xur xij:
Ta' si', xche'.

Xur xpe la ja, ta' xta' si' y ta' jsi' la ja.

Xpe Xur, xe' jale' si' li jun ja y li man ja
ta' si'. Xur ta' xta' si'. Xcan pi jilonli, ta' xcoj
si' la' k'ij li.

Laj jcaj k'ij Xur xe' li si' pach jun jk'un.
Jk'un laj or xta' si' y Xur ta' tijta' si'. Xur xij:
Ta' tanta' si', jo', xche'.

Xpe la ja y la ja ta' si', ta' xcoj k'ak'.

si'
Si'

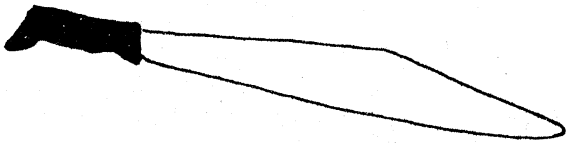
s S si' Si' Xur sa

Español:

sí	sesión	sin	sol	solo
----	--------	-----	-----	------

Lección 19

mor



1
mor
mo
o

2
o a u e
mo ma mu me

3
mo
ma
mu
me

4
mo ma mu me
so sa su se
xo xa xu xe
k'o k'a k'u k'e

5
o o o a u
mo o' mo ma mu
mor mo' mole' maj muj
tib'e amole' temaj
etemaj

Xan Xur ojr, xlok' jun mor. Man mor ri xlok' ta' xcoj. Xur xij: Lok' man mor, xche' re jk'un.

Xpe jk'un Xur, xlok' man mor. Jk'un Xur xe' li si' la' man mor, xe' jte' jun che'. Xan jsi' la' man mor ri xlok'. Tijin li si' xk'ajmaj man mor, laj or xk'aj man mor.

Jk'un Xur xe' la ja, ta' jsi' y la ja ta' si'. Jk'un Xur xij: Tancoj k'ak', tancoj cape, ta' si', xche'.

Laj or xe' jlok'e' cape li jun ja, jk'un Xur ta' xcoj cape.

Jk'un Xur jilon xan li, xk'aj jun mor, xlok' jun mor, xk'ajmaj laj or. Xcan ta' jmor tijcoj.

mor
Mor

m M mor Man jmor

Español:

mula	mata	mamá	muela
------	------	------	-------

Lección 20

Te'l tijcoj tuj.

Te'l tijtil jal.

Te'l tijpil jtun.

Te'l xcoj tuj.

Te'l xtil jal.

Te'l xpil jtun.

Tin ta' xta' jtun.

Tin xta' jtun.

Wi' Lu'.

Xpe Lu'.

Pol wi' la ja.

Pol xoc la ja.

Te'l xtij jun tul.

Tin xij: Ma tij tul, xche' re.

Tin ta' tijtij tul.

Lu' xij: Ma tij tul, xche' re.

Tin tijtij tz'in.

Jtz'i' Lu' tijcoj jun tun li jul.

Lu' xk'el, xij: Ma coj tun li jul, xche' re.

Man jtz'i' Lu' ta' xcoj tun li jul.

Lección 21

b'a



1
b'a
a

2

a	o	u	e	i
b'a	b'o	b'u	b'e	b'i

3

b'a
b'o
b'u
b'e
b'i

4

b'a	b'o	b'u
ca	co	cu
ja	jo	ju

5

a	e	e	a	o	u
b'a	b'e	b'e	b'a	b'o	b'u
		b'esal	b'aj	b'ol	b'ul
			ab'aj	xb'ol	cub'ul

Lu' b'esal li b'e, tijolin jun b'a xu el li b'e.
Xpe Lu', laj or xb'it jun ab'aj, xcoj re man b'a
y xcamsaj.

Lu' tixub'an cub'ul b'a jun ab'aj, xij:
Tampil man b'a, xche'.

Lu' xpil man b'a. Xpilmaj man b'a jwi'l,
xij: A, jor k'an man b'a, xche'.

Lu' xpe jol la ja, xb'ol man b'a. Xb'olmaj
man b'a jwi'l, xtij. B'a titijsaji'n. Lu' xcamsaj
jun b'a, xb'ol, xij: In tantija'n, xche'. Lu'
tijtija' b'a. Lu' xtija' jun b'a.

Jilonli xetemaj titijsaj b'a.

b'a
B'a

b' B' b'a B'a cub'ul

Xb'olmajman b'a jwi'l.

Español: libre libro libra sobre sílaba

Lección 22

Repaso

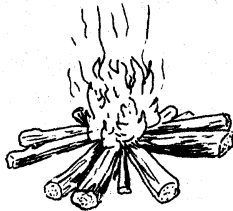
1
jtun Ton
jtun
un



2
Lu'
lu'
lu
u



3
k'ak'
k'a
a



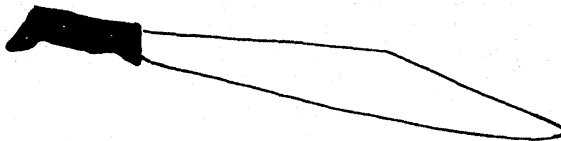
4
par
ar
a



5
b'a
a



6
mor
or
o

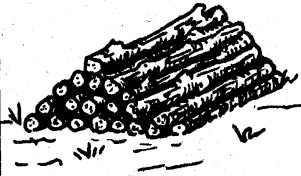


7

si'

si

i

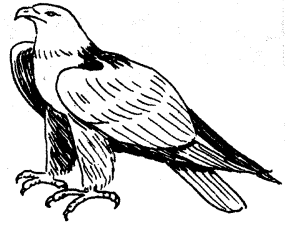


8

xic'

xi

i



Xur cub'ultak la ja pach Ton.

Xpe Te'l, xoc jol la ja, xe' jte' jun par la ja. Y Lu' jk'un Te'l wi' la ja.

Xpe Xur, xk'el Lu' xij: Ma jolaj man par, xche'.

Lu' xij: Tanjolaji'n, xche' Lu'

Xe' jol, xjolaj man par. Man par xel jol, xtil si'.

Lu' wi' jtz'i', man jtz'i' Lu' cotoli' la ja.

Xpe jol man tz'i', xjolaj man par y xtij.

Xpe Tin, xoc la ja. Tin wi' jun jtun, man jtun Tin cotel la ja. Man jtun Tin ta' xtij par. Jtun Tin xcan la ja, ta' xtij par.

Lección 23



cuc

1

cuc
uc
u

2

u	a	i	o	e
uc	ac	ic	oc	ec

3

uc
ac
ic
ec

4

uc	ac	ic	oc	ec
ub'	ab'	ib'	ob'	eb'
ur	ar	ir	or	er
u'	a'	i'	o'	e'

5

u	o	e	o	a
uc	oc	ec	oc	al
cuc	xoc	tec	toc	alc
		Tec	tijtoc	palc

Jun cuc ajtocol tapa'l. Man cuc tapa'l tijtoc, tijolin xoc li jun ja. Xpe Tec, xjolaj man cuc, man cuc tijolin xe' li b'e.

Tec wi' jtz'i'. Xpe man jtz'i' Tec, xe' chirij man cuc. Man cuc xjaw jol chirij jun che'. Man tz'i' xe' jte' man cuc ri wi' b'a che'. Man cuc tapa'l tijtoc cuando xe' oc li jun ja.

Xpe Tec xjolaj, xjaw b'a che', ta' xta'w la' man jche'l tapa'l, man cuc tapa'l tijtij. Tec xcamsaj man cuc ajtijil tapa'l.

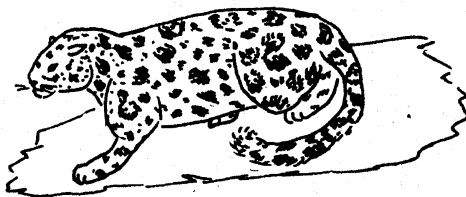
cuc Cuc Tec xtoc

Man cuc xjaw b'a che'.

Español: Ana teje tela en el patio.

Lección 24

b'alam



1
b'alam
lam
am
a

2
a e o u
am em om um

3
am
em
om
um

4
am om em um
an on en un
al ol el ul

5
a o o o u
am om om om um
lam com lom jom sum
b'alam mocom b'alom k'ojom usum

Jun b'alam cub'ul li b'e b'alom. Jun mocom xe' b'alom, xe' jte' man b'alam cub'ul li b'e. Cuando xpe man b'alam, xjolaj man mocom.

Man mocom xelmaj jol, tijolin xpe li b'e. Man b'alam xcan b'alom, man mocom xpe la ja.

Man mocom xij re jk'un: Wi' jun b'alam b'alom. Ximb'an mir, ximb'e b'alom, xe' inte' man b'alam cub'ul li b'e, xpe jol, xinjolaj. In ximpe jol, xu inte' man b'e, ximpe la ja, xche' re jk'un.

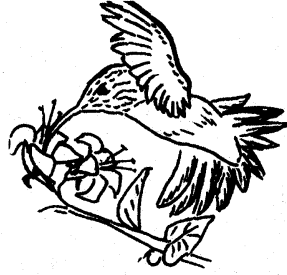
Man b'alam xcan b'alom.

Español:

símbolo	timbre	tambor
---------	--------	--------

Lección 25

ra tz'únun



1
ra tz'únun
tz'únun
tz'u
u

2
u i a
tz'u tz'i tz'a

3
tz'u
tz'i
tz'a

4
tz'u tz'i tz'a
b'u b'i b'a
mu mi ma
su si sa
xu xi xa

5
i a a i u
tz'i tz'a tz'a tz'i tz'u
tz'i'j tz'an tz'an tz'in tz'ul
cutz'i'j tiitz'an patz'an matz'ul

Jun tz'únun tijtij ra'l cutz'i'j. Jun tz'únun
tiitz'an b'a patz'an cuando xe' jte' jun cutz'i'j.
Xpe ra tz'únun, tijtij ra'l cutz'i'j. Ra tz'únun
tijin tijtoc ra'l cutz'i'j.

Ximpe in, xintic cutz'i'j re tijtij juntir
tz'únun. Juntir tz'únun ra'l cutz'i'j tijtijtak.

In ak'in tamb'an re cutz'i'j cuando xe'
inte' jsoc ra tz'únun. Y li soc wi' jun ra k'un
tz'únun y ra soc ta' ximb'an c'ax re, xcan cla'.

tz'únun Tz'únun

tz' Tz' ra tz'únun

Español: Tenemos un libro.

Lección 26

jun tew



1

jun tew
tew
ew
e

2

e	a	i	o
ew	aw	iw	ow

3

ew
aw
iw
ow

4

ew	aw	iw	ow
er	ar	ir	or
ec	ac	ic	oc

5

e	a	a	i	o
ew	aw	aw	iw	ow
tew	jaw	taw	tiw	k'ow
	xjaw	xintaw	utiw	xpok'ow

Xan ojr, xpe jun tew xk'aj tico'n. Juntir tico'n xk'aj tew, xk'aj cutz'i'j. Wi' k'ij jor sic tew.

Cuando xan tew ojr poc intico'n xk'aj. Jun k'ij xe' insolaj intico'n k'ajalc. Y wi' jun ab'aj laj intico'n. In ximb'e xe' ab'aj. Xintaw xe' man ab'aj, xincub'arc. Jor ximb'is intico'n xk'aj tew.

wi'
Wi'

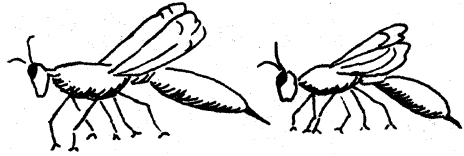
Wi' tew utiw

Xan ojr, xpe jun tew.

Español: Papá toma su sopa.

Lección 27

mak ch'ub'



1
mak ch'ub'
ch'ub'
ch'u
u

2
u o e a i
ch'u ch'o ch'e ch'a ch'i

3
ch'u
ch'o
ch'e
ch'a
ch'i

4
ch'u ch'o ch'e ch'a ch'i
su so se sa si
tz'u tz'o tz'e tz'a tz'i

5
o e a i
ch'o ch'e ch'a ch'i
ch'o' ch'ejej ch'am ch'im
ch'o'j tich'ejej
tich'ejejc

Xan Tec ak'ab' mir b'esal li b'e re tib'e
b'alom. Cuando xpe jun tz'i', xe' jol li b'e, xpe
Tec, xjaw jol b'a jun ab'aj.

Li man ab'aj wi' jun jsoc ch'ub'. Xpe mak
ch'ub' xti'tak Tec. Tec tich'ejejc, tijolin xe' jol
la ja.

B'esal k'ij xpe Tec xe' jcoje' jk'ak'al jsoc
mak ch'ub'. Tec xcamsaj juntir mak ch'ub'.
Xcan jsolcopij man ab'aj. Tec cub'ul li b'e
cuando xtaw jun jk'un xij: Il man ab'aj
xinsolcopij, wi' jsoc ch'ub' xilj mir, poc
xinjti'tak, xche'.

ch'ub'
Ch'ub'

ch' ch'ub' Ch' Ch'ub'

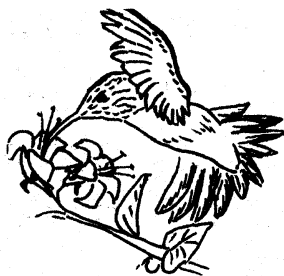
Tec tich'ejejc.

Español: Ese loro se sube.

Lección 28 Repaso

1

cuc
uc
u



2

ra tz'únun
tz'únun
tz'u
u

3

jun tew
tew
ew
e



4

b'alam
lam
am
a



5

mak ch'ub'
ch'ub
ch'u
u



Tec xcan cub'ar la ja y Te'l xe' jlok'e'

cutz'i'j y ta' xta' cutz'i'j. La ja ta' cutz'i'j. Tec

xe' b'alom, xe' jte' cutz'i'j. Tec xpe b'alom.

Tec cub'ul li b'e, xpe jun ra tz'únun. Man

ra tz'únun tijin tijtij ra'l cutz'i'j. Tec xcamsaj

ra tz'únun la' jun ab'aj. Tec xta'w la ja xij re

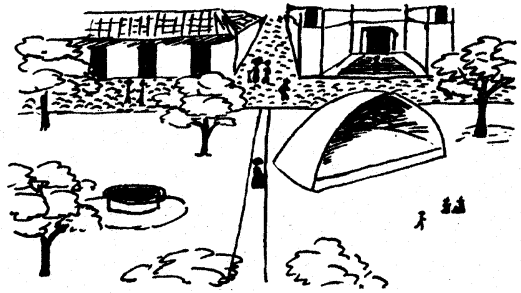
Te'l: Te'l, in xcani' incamsaj jun ra tz'únun,

xche' re.

cuc ra tz'únun

b'alam mak ch'ub'

Lección 29



tilmit

1

tilmit
mit
it
i

2

i	o	u	e
it	ot	ut	et

3

it	ot	ut	et
iw	ow	uw	ew
im	om	um	em

4

it
ot
ut
et

5

i	o	i	u	e
it	ot	it	ut	et
mit	xot	b'it	c'ut	tz'et
tilmit	jxot	xb'it	xc'ut	
		xb'itc		

Te'l tib'e li jun tilmit. Te'l xe' li tilmit.

B'esal li b'e re tib'e li tilmit, xta'b'i jun chij
tob'ol li b'e. Xb'itb'i man chij. Te'l xta'w li
tilmit.

Te'l xot tijtoc, xoc li tilmit, ta' xta' xot y
xe' la ja.

tilmit
Tilmit

Te'l xot tijtoc, xoc
li tilmit, ta' xta' xot.

Español: La milpa se cae al suelo.

Lección 30



usum cab'

1

usum cab'
cab'
ab'
a

2

a	o	i	u	e
ab'	ob'	ib'	ub'	eb'

3

ab'
ob'
ib'
ub'
eb'

4

ab'	ob'	ib'	ub'	eb'
am	om	im	um	em
at	ot	it	ut	et
ach	och	ich	uch	ech

5

a	a	i	e	u
ab'	ab'	ib'	eb'	ub'
cab'	k'ab'	sib'	jeb'	sub'
cacab'	ak'ab'	tisib'	b'elejeb'	sub'laj

Xan Pol ojr, xe' li si', xe' jte' jun usum cab' li jun ab'aj y xtor. Xtormajc, xcub'ar xe' man ab'aj. Cub'ul xe' ab'aj cuando xta w chic jun ajsi', xij re: ¿Lamas atb'e'w? xche' re.

Man ajsi' xij: Imb'e li si', xche'.

Pol xij re: In xinta' jun usum cab', xintor, xche'.

¿Lamas xata'w? xche' man ajsi'.

Xinta' li ab'aj. ¿Conta' tatij at? xche' Pol.

Xpe Pol y man ajsi', xtijtak jcab'ul usum cab'. Xtijmaj jwi'lak, xe'tak li si'.

usum cab' belejeb'

Pol xij: Imb'e li si', xche'.

Español:

abeja

la abeja

las abejas

Español: Las abejas están en el patio.

Lección 31

Net



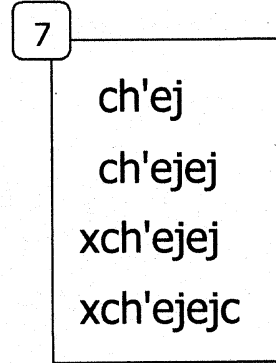
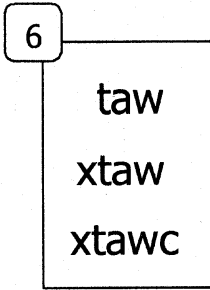
1
Net
net
ne
e

2
e i a
ne ni na

3
ne
ni
na

4
ne ni na
ch'e ch'i ch'a
b'e b'i b'a
tz'e tz'i tz'a

5
e i a a u
ne ni na na nu
net nim naj naj nuch
Net cunaj tz'onaj
xcunaj xtz'onaj



Xan Net, xe' jsolaj jtico'n. Y cuando xtawc, xcub'ar laj tico'n. Wi' jsoc ch'ub' li jun ab'aj laj tico'n. Cuando Net cub'ul laj tico'n xpetak mak ch'ub', xjolajtak Net.

Net xel jol, xelmajb'ic. Mak ch'ub' xe' jte'tak Net, xoctak laj jcamis. Xti'tak b'a jtelb' Net. Net poc xch'ejejc, xk'ajb'i jol la ja.

Cuando jk'un xta chi poc tich'ejej Net, xpe jk'un, xtz'onaj re: ¿Nen xab'an? xche'.

Net xij: Xinti'sajch jwi'l mak ch'ub' laj
intico'n. B'a intelb' xti'tak, poc xsipoj b'a
intelb', xche' Net re jk'un.

Jk'un xij: Atincunaj. Tancoj jun xar
acumb'l, atincunaj la', xche' re.

Jilon xan, xcunaj Net la' jun xar cumb'l.

net
Net

n N Net xij: Xinti'sajch
jwi'l mak ch'ub', xche'.

Español:

campana	una pierna	una mano
un nene	una nena	

Lección 32

che'



1

che'
che
e

2

e	i	a	o
che	chi	cha	cho

3

che
chi
cha
cho

4

che	chi	cha	cho
xe	xi	xa	xo
ch'e	ch'i	ch'a	ch'o
k'e	k'i	k'a	k'o

5

e	i	i	e	a	i
e'	chi	chi	e'	cha	chi
che'	chij	chib'	che'	chajaj	chiaj
			xche'	xchajaj	achiaj

Xur xchomorsaj tijtic che'. Xur xij: Tina inticna che'. Nab'e tamb'an chac, xche'.

Xur xe' li chac. Cuando xtaw lamas tichacunwi' xcub'ar chib' jun cutam.

Xchomorsaj chi tijchacuj nab'e. Cub'ul chib' man cutam cuando xtaw jun jbalc.

Xpe man jbalc, xtz'onaj nen tijtic.

Xur xij re jbalc chi che' tijtjic.

Ticb'an, xche' jbalc re.

che'

Che'

ch Ch Cub'ul chib'

man che'. Xe' lichac.

Español:

chico

chica

Chepe

Lección 33



k'uk'

1

k'uk'
uk'
u

2

u	a	o	i
uk'	ak'	ok'	ik'

3

uk'
ak'
ok'
ik'

4

uk'	ak'	ok'	ik'
uw	aw	ow	iw
ut	at	ot	it
um	am	om	im

5

u	a	i	o	o
uk'	ak'	ik'	ok'	ok'
k'uk'	k'ak'	pik'	jok'	lok'
				tijlok'

B'alom wi' jujun k'uk'. K'uk' mas lok'
tiilsajc. Tec xe' jte' jsoc jun ra k'uk' xo'l jk'ab'
jun che'. Man ra k'uk' ta' laj jsoc, b'esal chib'
jun che' chic. Tec xchajaj man ra k'uk'. Man
ra k'uk' ta' xoc laj jsoc.

Tec xoc chi chac b'esal k'ij, xe' jsolaj chic
man soc. Xe' jte' jupul man ra k'uk' laj jsoc.
Tec xjaw chib' man che', xsilib'saj man che'.
Man ra k'uk' xelb'i laj jsoc. Tec xpe la ja, ta'
xta' man ra k'uk'.

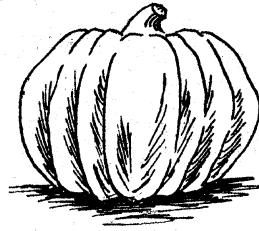
k'uk'
K'uk'

k' K' man ra k'uk'

Español: El quetzal es un símbolo patrio.

Lección 34

c'um



1
c'um
c'u
u

2
u a o
c'u c'a c'o

3
c'u
c'a
c'o

4
c'u c'a c'o
tz'u tz'a tz'o
ch'u ch'a ch'o
b'u b'a b'o

5
u u o o a
c'u c'u c'o c'o c'a
c'um c'ur c'oj c'om c'am
 xc'ur

Jun k'ij Xur b'esal li b'e, xe' chi jsolaj
jtico'n. Y cuando xtaw laj jtico'n, xe' jte' jun
jalaw tijin chi jtijic c'um pach jun ra jk'un.
Xur xjolaj man jalaw. Man jalaw xelmajc, xe'
oc li jun jul. Y man ra jk'un xcanc.

Xur xchap ra k'un jalaw y xpe la ja.
Cuando xtaw la ja, xxim la' jun ra k'un colob'.
Y lak'ab' xcan jtz'apij li jun cax. Y lak'ab' man
ra jalaw xte'b'a' man cax, xelb'ic. Y jilonli xan
chi elam man ra k'un jalaw.

c'um
C'um

c' C' c'um C'um

Español: La calabaza es sabrosa.

Lección 35

c'uch



1
c'uch
uch
u

2

u	a	o	i
uch	ach	och	ich

3

uch
ach
och
ich

4

uch	ach	och	ich
uw	aw	ow	iw
ur	ar	or	ir
uc	ac	oc	ic

5

u	a	u	o
uch	ach	uch	och
c'uch	sach	much	joch
	xsach	tijmuch	
	xsachc		

Xan jun c'uch ojr, xoc li jun ja, xjaw b'a
tz'alam ca', xtij k'or. C'uch tijtija' k'or. Man
c'uch k'or tijtoc, xoc la ja. Xcolaj jtijic k'or,
xe' jupar b'a jun tz'alam laj xuct ja, xcan
molon b'a tz'alam.

Xelb'ic, xe' jte' jun k'un ca'n, xoc chi jtijic.
Xtijmaj man ca'n jwi'l, xcan cla'.

Laj jcab' k'ij xoc chic la ja, xe' jtije' chic
k'or. Xpe anm, xcamsaj man c'uch. Y xe'
jcocb'a' b'a jun che', cla' xsachwi'.

c'uch Xtijmaj man
ca'n jwi'l jun c'uch.

Español: Ese zopilote salió.

Lección 36 Repaso

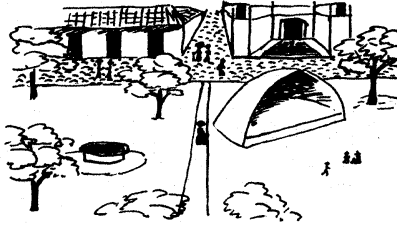
1

Net
net
ne
e



2

tilmit
mit
it
i



3

c'uch
uch
u



4

usum cab'
cab'
ab'
a



5
c'um
c'u
u

6
che'
che
e

7
k'uk'
uk'
u

8
saj
ti'saj
xinti'saj
xinti'sajch

9
c'am
c'amic
jc'amicch
chi jc'amicch

Ojr wi' jun k'un k'uk' b'alom. Jsoc ra k'un k'uk' wi' b'a jun che'. Wi' jchuch ra k'uk' b'a che'. Jchuch tijtijo' ra jk'un chi jtijic jlo'. Jun k'ij xe' man chuch k'uk' chi jc'amicch jlo' ra jk'un. Ra jk'un xcan laj jsoc b'a che'.

Y xta'w jun c'uch b'a man che'. Xpe man c'uch, raj tijtij ra k'un k'uk'. Ra k'un k'uk' ta'

jchuch laj jsoc chi jcolic. Xpe man c'uch, xcamsaj ra k'un k'uk' laj jsoc y xtij.

Xk'ajch jchuch ra k'uk', xta'w chic b'a che' y xtoc ra jk'un. Ra jk'un ta' laj jsoc. Re ta' retam lamas xe'w ra jk'un. Jorchak tib'isonc, xoc chi ch'ejejem. Y jun cuc tijin chi jtijic ac'al c'um. Man cuc xta chi mas tich'ejej jchuch ra k'uk'.

Xpe man cuc, xjaw jol b'a che', xe' jbij re jchuch ra k'uk' xij: Man c'uch xcamsaji' ak'un y xtija'n, xche' re jchuch ra k'uk'.

¿Nen tamb'an lajori? xche' jchuch ra k'uk'.

Canen laj asoc. Wi tik'ajch man c'uch chi achapic, in tancamsaj, xche' man cuc re jchuch ra k'uk'.

Xk'ajch man c'uch, ajwi' wi'jal re. Xe' jte' jchuch ra k'un k'uk' laj jsoc. Re ri' raj tijc'amb'ic, re tib'e jtije'. Laj or xpe jol man cuc, xcamsaj man c'uch.

